

УДК 81'25: 001.4

ББК 81.2 Нем-3

ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ НОВООБРАЗОВАНИЙ МЕТАЯЗЫКА ЛИНГВИСТИКИ

ВОЛОДИНА Т.С.

Киевский национальный лингвистический университет

В статье представлена характеристика современного состояния терминологической системы лингвистики, а также многоплановость подходов к изучению нео-терминологической лексики. В статье рассмотрены также различные определения понятия “термин”, раскрываются причины существования разных подходов к определению термина. Особое внимание уделяется анализу природы именно лингвистического термина как языкового и социокультурного феномена. Сформулированы методологические положения по поводу перевода данного пласта лексики, выявлены переводческие особенности, свойственные метаязыку лингвистики.

Ключевые слова: термин, терминологическая система лингвистики, метаязык лингвистики.

The article deals with a description of the current state of the terminological system of linguistics, as well as a variety of approaches to the study of neoterminological lexis. The article deals with the different definitions of the concept “term”, expresses some reasons of the existence of various approaches to determining the essence of the term. The author pays particular attention to analysis of the nature of exactly the linguistic term as a linguistic and sociocultural phenomenon, as well as thoroughly presents the methodology of translation of this lexicon layer, identifying translation features peculiar to metalanguage of linguistics.

Key words: term, terminological system of linguistics, metalanguage of linguistics.

“Терминъ = Богъ границъ у древн. римлянъ” [20]

В общей теории и практике научных изысканий в области лексической номинации вопросы терминологии являются наиболее важными с классификационной и методологической точки зрения, поэтому в современной лингвистической науке существует немало исследований, в которых анализируются вопросы природы и сущности термина и терминологии в целом [22], структурной организации терминов [10], их классификации [16], соотношения терминов и нетерминов [23], когнитивно-информационной природы термина [8], взаимодействия терминологии и фразеологии [36], взаимодействия терминологической и обиходно-разговорной лексики [27]; терминосистемы в социолингвистическом аспекте [11], терминологии двух и более языков [25; 32], терминологических дефиниций в терминологических текстах [37].

Такого рода интерес легко объяснить тем, что современное общество характеризуется постоянным увеличением объема научных знаний, что обусловлено интенсивным развитием, взаимодействием и взаимовлиянием различных областей науки и техники. Если в средние века количество научной информации удваивалось каждые 15 лет, то в конце XX в. – каждые пять с половиной лет. В начале XXI века прогнозируется удвоение информации каждые 20 месяцев. В течение жизни современного человека объем информации увеличивается в 20 раз [24 с. 5]. Одновременно с этим процессом наблюдается также непрерывное внедрение накопленного опыта в повседневную жизнь, и это, в свою очередь, стимулирует ученых к созданию все новых и новых технологий перевода данной лексики, к разработке разнообразных методов исследования. На основании этого возникает все большая необходимость в обмене актуальной научной информацией, который невозможен без метаязыка лингвистики [26].

Актуальность представленной статьи обусловлена исключительной значимостью научного штудирования лингвистической нео-терминологии как для лингвистики, так и для теории терминоведения и переводоведения. Лингвистическая терминология является на теоретическом уровне метаязыком для адекватного описания всех лингвистических терминопольей, терминосистем и номенклатур. Недостаточная разработанность теории лингвистической терминологии германских языков (немецкий, английский) и методологических основ перевода исследуемой лексики препятствует осмыслению общих и специальных вопросов украинского терминоведения.

Цель представленной статьи видим в детальном изучении, с одной стороны, лингвистической нео-терминологии, которая представляет несомненный интерес не только для языковедов, в числе которых в последнее время особое место занимают компьютерные и прикладные лингвисты, когнитологи и грамматисты, фоностилисты, но и для преподавателей теории и практики английского и немецкого языков, а также для других специалистов, интересы которых так или иначе соприкасаются с лингвистикой; с другой стороны, – в стремлении представить методологию перевода данного пласта лексики.

Задачи:

- проанализировать подходы к определению *термина* в современном отечественном и зарубежном языкознании;
- представить дефиницию понятия *лингвистическая нео-терминология*;
- разработать приёмы и методологию перевода *нео-терминологического* пласта лексики (на материале немецкого и английского языков).

Анализ литературы по вопросам терминоведения показал, как велико количество определений *термина*. Общность взглядов на термин ограничивается соотносительностью языкового знака со специальным понятием. Различия в определениях объясняются не только многоликостью этого понятия, но и различными подходами к его изучению. Терминологическими школами Украины и России, например, накоплен огромный опыт в исследованиях термина: К.Я. Авербух [1], О.С. Ахманова [5], Г.А. Винокур [7], М.Н. Володина [8], Т.Л. Канделаки [13], Л.А. Капанадзе [14], Т.Р. Кияк [16], В.М. Лейчик [19], Д.С. Лотте [21], О.М. Шаблій [34] и др. Особый вклад в разработку понятия терминологического языка для специальных целей внесли зарубежные лингвисты: Th. Bungarten [39], L. Drozd [40], H.-R. Fluck [41], L. Hoffmann [42], D. Möhn [43], R. Pelka [43], W. Seibike [40], E. Wüster [44].

Несмотря на тот факт, что на нынешнем этапе изучения терминосистем различных областей знаний наблюдается многоплановость подходов рассмотрения, природа именно *лингвистического нео-термина* как языкового, так и социокультурного феномена, а также методология перевода данного пласта лексики до сих пор не нашли полного освещения в лингвистическом терминоведении и переводоведении. Дефиниция исследуемой лексики не может быть представлена в отрыве от определения самого термина как языкового феномена.

Термин (лат. terminus – предел, граница, англ. term, фр. terme, нем. der Terminus, Fachausdruck, Fachbegriff, Begriff, Fachwort, исп. termine, tecnicismo) – слово или словосочетание специального, научного и/или технического языка, создаваемое (принимается и/или заимствуемое) для точного, как правило, однозначного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов. *Термин* – это выраженная посредством слова или словосочетания языковая единица, которая представляет собой системно организованный, функционально значимый, семантически целостный, конвенционально воспроизводимый в рамках конкретной научной или производственной сферы и потенциально стандартизируемый элемент лексической системы языка [12, с. 162].

Лингвистическая нео-терминология – совокупность новых терминов, терминосочетаний, терминологических аббревиатур, употребляющихся в современных метадиалектах

лингвистической науки: когнитивной семантике, прикладной лингвистике, фоностиликтике, психолингвистике, дискурсивной лингвистике и т.д. в период с 1990–2014 гг. для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области.

Исследование лингвистической терминологии в широком смысле идет по двум направлениям: она исследуется, с одной стороны, в *общетеоретическом/методологическом* плане и в *прикладном аспекте*, – с другой.

Позицию, которую занимает современное переводоведение в отношении лингвистических неологизмов, можно определить, как *дуалистическую*. С одной стороны, лингвисты регистрируют появление значительного количества новых лексических единиц в языкознании и говорят о возникающих в связи с этим трудностях, с другой – практически не предпринимается попыток всесторонне проанализировать ситуацию, чтобы четко определить данные трудности при переводе различных групп лингвистических нео-терминологизмов и указать пути их преодоления.

Одним из самых распространенных источников пополнения терминологической лексики является перевод [15]. Именно перевод способствует возникновению и распространению эквивалентов лексических единиц, которые одновременно заимствуются несколькими языками из единого источника или проходят несколько промежуточных этапов последовательного заимствования в пределах той или иной цепочки языков [28, с. 111]. Перевод играет важную роль в развитии специализированных терминологий, это не только попытка передать определенную информацию средствами другого языка, но и своего рода испытание возможностей языка перевода, его способности выразить мысль, понятие на другом языке. Если в языке перевода не хватает необходимых лексических единиц, то при переводе иноязычные слова входят в язык реципиента.

При создании новых терминов возникает специфическая проблема: как передать новый термин на родном языке. Просто позаимствовать его из языка-источника, переписав по правилам родной орфографии, или сохранить оригинальное написание, или перевести этот термин на родной язык. А если перевести, то, каким образом, – буквально (калькировать) или описать [26, с. 105].

Так, В.С. Виноградов в своей работе “Введение в переводоведение”, признавая, что в век научно-технической революции ускоренного духовного прогресса таких слов, как неологизмы появляется множество, и образуются они по разным продуктивным моделям языка, одновременно не видит в сфере перевода при воссоздании неологизмов “особых проблем” [6, с. 121]. Все пути решения переводческих проблем автор сводит к *трем* правилам: 1) неологизм переводится *либо* с помощью эквивалентного неологизма, имеющегося в языке перевода, 2) *либо* транскрибируется или 3) переводится *описательно*. Никаких примеров, которые поясняли бы выбор того или иного пути, при этом не приводится.

Известный теоретик перевода В.Н. Крупнов, со своей стороны, признает, что перевод неологизированной терминологии представляет для переводчика “определенные трудности” [17, с. 26]. Однако конкретизация этих “определенных трудностей” отсутствует. К сожалению, свои краткие теоретические рассуждения автор иллюстрирует лишь одним примером, не показывая при этом, какие переводческие приемы были использованы и от чего зависит выбор того или иного решения из ряда возможных. Вероятно, В.Н. Крупнов не считает целесообразным и вообще возможным детальное осмысление данной проблематики, т.к. придерживается мнения, что “отличительной чертой нео-лексики является их окказиональный характер, то есть их употребление не соответствует стандартному употреблению” [17]. Позволим себе не согласиться с такой точкой зрения. Выделяя окказиональные неологизмы в корпусе новых слов и признавая за ними нестандартность образования и употребления, выносим их за рамки представленной статьи. Считаем, что для исследуемой лексики всё-таки возможно выделить универсальные характеристики и исходя из этого создать теоретическую базу для решения вопроса передачи средствами иностранного языка различных групп новых слов.

Можно назвать лишь несколько примеров попыток со стороны занимающихся теорией перевода лингвистов провести глубокий анализ проблемы перевода нео-терминов лингвистики. К числу таких исследований относятся работы Л.А. Хахам [30], В.В. Ганина [9]. Так, в частности, В.В. Ганин предлагает следующие приемы перевода: 1. *Переводческая транслитерация*, когда соответствие между единицами исходного языка (далее – ИЯ) и переводного языка (далее – ПЯ) устанавливается на уровне графем. Причем, здесь автор различает: а) простую или “чистую” транслитерацию и б) транслитерацию с разъяснением в сноске. 2. *Переводческая транскрипция*, когда соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем. 3. *Калькирование*, т.е. передача безэквивалентной лексики ИЯ при помощи замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их прямыми лексическими соответствиями в ПЯ. Данный прием автор также подразделяет на а) простое или “чистое” калькирование и б) калькирование с введением предлогов и изменением структуры словосочетания. Свое исследование В. В. Ганин строит на материале английского и русского языков, иллюстрирует теоретические положения большим количеством примеров.

Следуя теории перевода М.Я. Цвиллинга [33, с. 233–246], выделяем *транскрипцию* и *транслитерацию* в отдельный *квазибеспереvodный* метод, поскольку считаем оправданным тот факт, что при использовании этого приема акт перевода как бы обходится и заменяется актом заимствования звуковой (при транскрипции) или графической (при транслитерации) оболочки слова вместе со значением из исходного языка в переводящий. Одновременно с этим спорным является вопрос о том, что беспереvodность этого приема на самом деле лишь условная, т.к. заимствование осуществляется именно ради перевода как необходимая предпосылка для его осуществления.

Заимствованное (транскрибированное, транслитерированное) слово при этом становится фактом переводящего языка и уже в качестве такового выступает как эквивалент внешне идентичного с ним иноязычного слова [33, с. 236]. Отдавая дань этому пути как одному из самых распространенных на стадии естественных межъязыковых контактов, полагаем также, что в современную эпоху использование этого приема связано с целым рядом ограничений (языковая политика, стилистические нормы, традиции различных социолингвистических коллективов и т.п.).

Так, проведенный анализ словарно-переводческой практики передачи немецких лингвистических терминов на русский/украинский языки показал, что подавляющее большинство транскрибированных нео-терминологизмов – это, **во-первых**, *интернационализмы*. Под интернационализмами понимаем лексические единицы, сходные до степени идентификации в графическом и фонематическом отношении с полностью или частично общей семантикой, выражающие понятия международного значения и существующие в нескольких (не менее трех) синхронно сопоставляемых языках [2, с. 61]. Такие слова представляют собой фонетические и морфологические варианты слов и морфем, распространяющиеся из одного первоисточника в ПЯ и имеют в этих языках сходную семантику и графику [3, с. 18–19; 35, с. 24]. Например: *Futurologie* – *футурология*, *Abbreviation* – *аббревиация*, *Abessiv* – *абесив*, *Ablativ* – *аблатив*, *Binarität* – *бинарность*, *Bilinguismus* – *билингвизм*, *Vokabel* – *вокабула*, *Diskurs* – *дискурс*, *Konkordanz* – *конкорданция*, *Referent* – *референт*; **во-вторых**, *номенклатурные наименования* либо *созданные искусственно термины*. Номенклатура – категория значительно более новая, чем терминология. Как особый лексический класс она возникла лишь в 18 веке, первоначально только для естественных наук. Ни о какой номенклатуре не может идти речи там, где ещё нет терминологии: терминология – это инструмент, фиксирующий номенклатуру [31]. Разница между термином и номеном заключается в том, что номены называют единичные понятия, а термины – общие. Например, *Ach-Laut* (ахлбут), *Ich-Laut* (ихлаут), *SOV-Sprache* (язык, в котором предложения строятся по схеме: Подлежащее – сказуемое – прямое дополнение);

Cocktail-party-Effekt = *selektives Hören* (выборочное прослушивание текста), *tip-of-the-tongue phenomenon* (феномен кончика языка – “вертится на языке”), *hocus-pocus/der Hokuspokus* (любой набор слов, произнесённых или написанных, направленный на обман, надувательство) либо производные от имен собственных (*Rittberger* – ритбергер, *Euler* – ейлер, *battology* – баттология); разнообразные англицизмы, в большом количестве проникающие в поле зрения лингвистики (*Scrambling* – перестановка членов предложения, *Small Talk* – смолток, *Clipping* – клипинг, *Code-switching* – кодовая коммутация). Особо оговаривается статус калькирования среди собственно переводных способов. Этому понятию отводится промежуточное положение между полностью переводными и беспереводными способами передачи нео-терминологизмов, аргументируя это тем, что, с одной стороны, при калькировании остается неизменной внутренняя форма слова, что роднит его с квазипереводными способами; с другой, – с полным правом можно говорить о переводе, так как исходная лексическая единица передается средствами другого языка, ср.: калькирование через нем. *das Lexikon* (лексика), фр. *sémantique*, через греч. *sēmantikós* (семантика).

Некалькирующие способы перевода неологизмов объединены в данном случае под родовым названием описательных эквивалентов. Принципиальное отличие описательного эквивалента от кальки видим в том, что при калькировании инвариантом перевода является форма иноязычной единицы (правда, не звуковая или графическая, как при беспереводной эквивалентности, а лексическая или лексико-морфологическая), содержательная же сторона остается как бы “за скобкой”, значение исходного слова переносится на вновь созданное сочетание элементов исходного языка. В описательных же способах передачи неологизмов инвариантом перевода является именно значение иноязычной единицы безотносительно к характеру его связей с внешней структурой лексического знака. В свою очередь, описательный перевод подразделяется на: 1) *объяснительный перевод*, когда в эквиваленте раскрываются, эксплицируются, как бы объясняются существенные элементы значения переводимого слова, например: *bodily experience* (термин когнитологии) – понятие “реального экспериенциализма”, то есть знания, полученные опытным путём и в результате обработки именно телесного, сенсомоторного опыта: [18, с. 3–12]; *das Schwanzwort* – слово-хвост, аббревиатура, в которой опущены буквы; и б) *подстановочный перевод* – такой прием передачи неологизма, при котором в качестве его эквивалента используется уже существующее в исходном языке слово (или словосочетание), не являющееся в нем неологизмом, но обладающее достаточной общностью значений с исходным словом.

В случае совпадения объема денотативных значений у пары соответствий такая подстановка признается семантически конгруэнтной, например: *Theta-Rolle* (auch: *Thematische Rolle*, *Thematische Relation*) – тета-роль или тематическая роль, *Type-token-Relation* – соотношение числа разных слов к общему числу слов в анализируемом отрывке. При этом оговаривается, что даже в случае достижения семантической конгруэнтности, неизбежным будет расхождение в некоторых коннотативных элементах. В том случае, когда мы имеем дело с подстановкой, при которой слово входного языка передается словом выходного языка, значение которого отличается своим объемом или содержанием, происходит *семантическая трансформация*. Такая трансформация может оказаться *смещенной* (имеется в виду неполное совпадение значений коррелирующей пары слов по содержанию) или *концентрической*. В случае концентрической трансформации происходит *сужение* или *расширение* значения при замене исходного слова его эквивалентом, ср.: *Tilde* – тильда (*диакритический знак*) (расширение значения), *Sachbuch* – научно-популярная книга (сужение значения).

П. Ньюмарк, останавливаясь на вопросе передачи новой лексики при переводе, обращает внимание на экстралингвистические факторы, которые, по его мнению, в значительной мере влияют на переводческую стратегию при передаче неологизмов, а именно: значимость неологизма

для культуры ИЯ и ПЯ, статус и распространенность неологизма в ИЯ, группа носителей неологизма, тематическая и функционально-стилистическая принадлежность неологизма, “модность” или “престижность” неологизма [38, с. 58]. Учитывая то большое влияние, которое играют экстралингвистические факторы в процессе образования новых терминослов, включение этих факторов в исследование является чрезвычайно важным и необходимым условием для успешного анализа.

Существование перевода как рода деятельности является серьезным вызовом лингвистической теории и философии. Знаем ли мы, как мы переводим? Знаем ли мы хотя бы, что мы переводим? Если бы мы могли ответить на эти вопросы в строго научных терминах, мы значительно продвинулись бы вперед на пути создания новой всеобъемлющей общей теории языка и базы для философских обобщений. Изречение “переводчик-предатель” чаще всего можно отнести к тем лингвистам, которые постоянно прибегают к использованию перевода в лингвистическом анализе, но, как правило, не давая последовательного определения природы и функции переводческих методов. Было множество дискуссий и разногласий по вопросу о метаязыках, о лингвистической терминологии, но проблема места перевода в лингвистике пока остается до конца не изученной [29, с. 25–35], а вопрос о переводе “новой” лингвистической терминологии практически до сих пор остаётся открытым.

В заключение необходимо отметить ряд перспективных направлений настоящего исследования: 1) выявление дублетов лингвистических терминов, учитывая тот факт, что терминологические метаязыка лингвистики, как правило, однозначны, при этом имеются несколько терминологических элементов, которые имеют два и более значений; 2) систематизация английских, латинских и древнегреческих терминологических элементов в процессе моделирования тезауруса метаязыка лингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Авербух К.Я. К определению основных понятий терминоведения / К.Я. Авербух // Теоретические проблемы научно-технической терминологии. Практика перевода. – Омск, 1985. – С. 3–4.
2. Акуленко В.В. Существует ли интернациональная лексика? / В.В. Акуленко // Вопросы языкознания. – 1961. – № 3. – С. 60–69.
3. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка / Акуленко Валерий Викторович. – Харьков : Изд-во ХНУ им. В.Н. Каразина, 1972. – 215 с.
4. Анисимова Е.В. Неологизмы, образованные по аналогии, в лексике современного немецкого языка : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 “Германские языки” / Е.В. Анисимова – М. : МГУ, 1988. – 23 с.
5. Ахманова О.С. Терминология : теория и метод / О.С. Ахманова, Г.Н. Агапова. – М. : Наука, 1974. – 256 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / Виноградов Венедикт Степанович. – М. : Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
7. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г.О. Винокур // Труды Московского института истории, философии и литературы. – М., 1939. – Т. 5. – 354 с.
8. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина и терминологическая номинация : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.04 / Володина Майя Никитична. – Москва, 1998. – 345 с.
9. Ганин В.В. Об одном типе авторских неологизмов и их переводе на русский язык / В.В. Ганин. – М. : Сборник научных трудов МГПИИЯ, 1978. – Вып. 127. – С. 106–121.

10. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании / В.П. Даниленко // Вопросы языкознания. – М., 1973. – № 4. – С. 76–85.
11. Зяблова О.А. Принципы исследования языка для специальных целей : на примере языка экономики : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19 / Зяблова Ольга Александровна. – М., 2005. – 314 с.
12. Иванов А.В. Метаязык фонетики и метрики : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.19, 10.02.20 / Иванов Андрей Владимирович. – Северодвинск, 2005. – 635 с.
13. Канделаки Т.Л. Значение терминов и системы значений научно-технических терминологий / Т.Л. Канделаки // Проблемы языка науки и техники : логические, лингвистические и историко-научные аспекты терминологии. – М. : [б. и.], 1970. – С. 230–236.
14. Капанадзе Л.А. О понятиях “термин” и “терминология” / Л.А. Капанадзе // Развитие лексики современного русского языка. – М. : Наука, 1965. – С. 26–29.
15. Катфорд Дж.К. Лингвистическая теория перевода: об одном аспекте прикладной лингвистики / Джон К. Катфорд ; [пер.с англ С.В. Кодзасов]. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.
16. Кияк Т.Р. Семантичні аспекти нормалізації термінологічних одиниць / Т.Р. Кияк, О.І. Каменська // Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка : [зб. наук. пр.]. – Житомир, 2008. – Вип. 38. – С. 77–80.
17. Крупнов В.Н. Курс перевода. Английский язык : общественно-политическая лексика / Крупнов В.Н. – М. : Международные отношения, 1979. – 230 с.
18. Кубрякова Е.С. Об установках когнитивной науки и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е.С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. Серия литературы и языка. – М. : Известия Академии Наук, 2004. – Т. 63. – № 3. – С. 3–12.
19. Лейчик В.М. Терминоведение : предмет, методы, структура / Владимир Моисеевич Лейчик. – [2-е изд.]. – М. : КомКнига, 2006. – 382 с.
20. Лесников С.В. Основные латинские терминологические элементы и термины метаязыка лингвистики [Электронный ресурс] / Лесников Сергей Владимирович. – Режим доступа :
21. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Дмитрий Семенович Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 247 с.
22. Морковкин В.В. Термины и возможный способ их описания в словаре активного типа / В.В. Морковкин // Проблемы разработки и упорядочения терминологии в АН Союзных Республик. – М. : Наука, 1983. – С. 150–158.
23. Мэндонь М. Структура и семантика терминов политической экономики в русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Мария Мэндонь. – Воронеж, 1967. – 252 с.
24. Назарчук А.В. Этика глобализирующегося общества / Назарчук Александр Викторович. – М. : ООО ДиректМедиа, 2002. – С. 5.
25. Орел Т.И. Структура и номинативно-образовательные характеристики английской терминосистемы телекоммуникации : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Орел Татьяна Игоревна. – Москва, 2005. – 286 с.
26. Соболев С.А. Особенности научного стиля изложения в немецкой лингвистической монографии : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Соболев Сергей Александрович. – М., 2002. – 186 с.
27. Собынина В.А. Взаимодействие специальной и обиходной лексики в современном немецком языке : дис. ... докт. филол. наук : 10.02.04 / Собынина Валентина Александровна. – М., 2005. – 424 с.
28. Фесенко Т.А. Концептуальные основы перевода / Тамара Александровна Фесенко. – Тамбов : Изд-во Тамбовского университета, 2001. – 124 с.
29. Фёрс Дж.Р. Лингвистический анализ и перевод / Дж.Р. Фёрс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 25–35.

30. Хахам Л.А. Основные типы новообразования в современном английском языке и способы их перевода на русский язык : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л.А. Хахам. – М., 1967. – 252 с.
31. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура : [учебное пособие] / Александр Давыдович Хаютин. – Самарканд : СГУ, 1972. – 130 с.
32. Хижняк С.П. Формирование и развитие терминологичности в языковой системе (на материале юридической терминологии) : автореф. дис. ... докт. филол. наук : спец. 10.02.04 “Германские языки” / С.П. Хижняк – Саратов, 1998. – 40 с.
33. Цвиллинг М.Я. Переводные эквиваленты неологизмов в словаре и текст / М.Я. Цвиллинг // Обучение научных работников иностранным языкам. – М. : Наука, 1984. – С. 233–246.
34. Шаблій О.А. Теоретичні та методологічні засади німецько-українського юридичного перекладу : дис. ... докт. філол. наук : 10.02.16 / Шаблій Олена Анатоліївна. – К., 2013. – 540 с.
35. Шахрай О.Б. К вопросу о смысловых взаимоотношениях интернациональных слов в разных словах / О.Б. Шахрай. – М. : Гос. учеб.-пед. изд-во Мин-ва Просвещения РСФСР, 1955. – № 1. – С. 24–31.
36. Шейнин И.Р. Роль идиоматики в терминологической номинации : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Игорь Рудольфович Шейнин. – Самара, 1999. – 129 с.
37. Шилова Е.В. Терминологическая дефиниция как метатекст в русскоязычной и англоязычной научно-технической литературе : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Шилова Елена Владимировна. – Екатеринбург, 2005. – 226 с.
38. Шубин В.В. Способы и средства передачи неологизмов постсоветского периода при переводе с русского языка на немецкий : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Шубин Вадим Владимирович. – Москва, 2006. – 207 с.
39. Bungarten Th. Hinsichten zu einer Theorie von Fachsprachen. Zur Einführung / Th. Bungarten // Fachsprachentheorie : FST I betreut und hrsg. von Theo Bungarten. – Tostedt : Attikon, Bd. 1, 1993. – S. 13–35.
40. Drozd L. Deutsche Fach- und Wissenschaftssprache / L. Drozd, W. Seibicke. – Wiesbaden : Brandstetter, 1973. – 207 S.
41. Fluck H.-R. Fachdeutsch in Naturwissenschaft und Technik : Einführung in die Fachsprachen und die Didaktik / Hans-R. Fluck // Methodik des fachorientierten Fremdsprachenunterrichts (DaF). – Heidelberg : Groos, 1997. – 352 S.
42. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache / Hoffmann Lothar. – G. : Narr, 1985. – 307 S.
43. Möhn D. Fachsprachen. Eine Einführung / D. Möhn, P. Pelka. – Tübingen : Niemeyer, 1984. – 171 S.
44. Wüster E. Benennungs- und Wörterbuchgrundsätze. Ihre Anfänge in Deutschland / E. Wüster // Muttersprache, Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache. – 1973. – S. 434–440.

Дата надходження до редакції 03.09.2014